

# **Rana ura, slovenskih fantov grob**

## **analiza frazeoloških prenovitev v spletni slovenščini**

Martin Justin, Nejc Hirci in Polona Gantar

[martin1123581321@gmail.com](mailto:martin1123581321@gmail.com)

[nhirci@gmail.com](mailto:nhirci@gmail.com)

[apolonija.gantar@ff.uni-lj.si](mailto:apolonija.gantar@ff.uni-lj.si)

**Slovenščina na spletu in v novih medijih**

Ljubljana, 25. – 27. november 2015

## Namen raziskave

- Raba frazeoloških enot v spletno specifičnih žanrih
  - zastopanost
  - delež frazeoloških prenovitev
  - značilnosti ustvarjalne jezikovne rabe

## Teoretična izhodišča

- frazeološka enota
- frazeološke prenovitve
- spletna slovenščina

## Frazeologija in frazeološke enote

- Frazeologija je jezikoslovna veda, ki preučuje različne tipe **večbesednih enot**, njihove **pomenske, izrazne, skladske in besedilne lastnosti**.
  - večbesednost
  - izrazna in skladska ustaljenost
  - pomska neprozornost
  - ekspresivnost, metaforičnost, slikovitost

## eno- ali večbesednost?

### ■ frazni glagoli

- *up loudati – uploudati, daunoloudati*
- *up date – updatati, updejtati*

trenutno se **uploada** ampak bo še trajalo varno, da si vse slike **up loadal** na FaceBook

### ■ izrazi, nastali po frazeološki poti

- *piš me v uh – pišmevuh; pišmevuhovstvo*
- *majke mi – majkemi, jebi ga – jebiga*
- *je bela cesta – jebela cesta – jebelacesta*
- *ne bodi ga treba – ne-bodi-ga-treba – nebodigatreba*

**Majke mi**, toti ni čist diht...  
@merineseri midve sva v žlahti, **majkemi**

### ■ drugo

- *omb - o moj bog*
- *lp – lep pozdrav*
- *smsjati – sms-jati*
- *konec koncev – koneckoncev, kratko malo – kratkomalo*
- *stand up – standup; on line – on-line – online*

**O MOJ BOG** kaki tviti  
**OMG**, kir popizditis dobivam

da danes zopet ne bo nič, odstraniš <b>make</b>	<b>up</b>	, daš v pižamo in skriješ pod kovter.
Najbolje pa je, ce to storis sam. <b>Heads</b>	<b>up</b>	. ¶ V Bauhausu so me gledali kot največjega
Čakam, da požegnajo, da lahko grem. <b>Thumbs</b>	<b>up</b>	za šefa, ki mi je prinesel svež rogljiček
zanimivo, omenja tudi Jacksona oz. njegovo <b>back</b>	<b>up</b>	<b>vokalistko</b> . ¶ La femme qui se poudre - čudovit
za novo leto ". Letni časi so res <b>fucked</b>	<b>up</b>	. ¶ Če imaš vrane v akustičnem dvorišču
če si muzikaličen te zna odpeljat daleč. <b>Up</b>	<b>to you</b> . ¶	. @tjablonsky + Bojan Adamič.
pretiravali @GobaFunk ¶ @strupko sicer pa, <b>shut</b>	<b>up</b>	! :) končno najdem podobnomislečo punco...
letih. Žalostno, da je moral priti <b>push</b>	<b>up</b>	od drugod. ¶ @BKovacec @EvaKobe24ur
je bila totalna čudovitka, hvala za <b>stand</b>	<b>up</b>	<b>comedy</b> šov. #soocenjeLJ ¶ Kdo je stilistka
uporabil samo VIP ¶ Današnji sanjski <b>line</b>	<b>up</b>	bi bil: Dead Boys, Dead Kennedys in kot
pa politični noži v hrbtih... Luka, <b>grow</b>	<b>up</b>	! ¶ @petrasovdat V pričakovanju izjave, da
ne bi vedla:) ¶ Glavno, da imam še perfect <b>mejkap</b>		ko v fejk kroksicah nesem smeti ven
<a href="http://t.co/SB6VzUFJt">http://t.co/SB6VzUFJt</a> ¶ @Pawla40 ej sam en mejhn <b>headsup</b>		, kle ni lajkov tko k na FBju! #welcome ¶
odstopil, pa ga žal nima! ¶ DROLC go home and <b>šadap</b>		! ¶ Hehe tipa ko sem videl na odmevih sem
@BanicGregor ¶ A majo ta tedn vremenarji kšn <b>Standup</b>		<b>comedy</b> slučajno? Vrjetno bo zvečer bl
<a href="http://t.co/UfWN1M2tpT">http://t.co/UfWN1M2tpT</a> ¶ Si že videl tale delček <b>lineupa</b>		za Tomorrowland? Nooro kajne? ! : D Kdo

## Izrazna in pomenska ustaljenost?

- **Kurja koža** ol ouver! Rade #Šerbedžija je Zakon!
- Omojboh... 30 sekund #Sanremo2014 pa že **kurja koža**, solzne oči...
- včeraj sem prešlatala celo zimsko kolekcijo. **kurja koža** v trenutku!
- 3cm veliko **kurjo kožo** dobim že pri trailerju, kaj šele bo.
- pa ko čuješ zvok od stare impreze ti kr **kurja koža** rata
- omg, meni kar **kurja koža** postane, ko vidim ono fotografijo
- bemu sunac, **kurja koža**, pa napete bradavičke:)

poz.

- Ja, ko si pa avto kaskiral, ti pa niso upoštevali trenutnih popustov... men gre kr **kurja koža** ...
- Ko slišim za besedo strokovnjak, dobim **kurjo kožo**.
- Na čelu države bo Gospod Janez Janša, rdeči tk kr **kurjo kožo** dobite ko ga omenim

neg.

## Pomenska (ne)prozornost?

### ■ star

- star model avta
- stara mama
- staro mestno jedro
- stari običaji
- star prdec
- star papir
- stara celina
- stara zaveza



### ■ črn

- črna barva
- črn oblak
- Črno morje
- črn kruh
- črna kava
- črna kronika
- črna gradnja
- črna vdova





# Večbesedne (leksikalne) enote

LBS (Gantar et al. 2008)

## neleksikalizirane

- kolokacije
- skladijske zveze

## leksikalizirane

- stalne besedne zveze
- **frazeološke enote**

FE

- nujno večbesedne
- relativno zgradbeno in skladijsko trdne
- pomensko neprozorne
- z izkazano ekspresivno, metaforično vlogo v besedilu

# Frazeološke prenovitve

(Kržišnik 1990: 399)

- Frazeološke prenovitve so **hotene** in **namerne inovacijske spremembe** FE, niso sistemske in so zato **enkratne**.
- Spremenijo **obliko** in/ali modificirajo **pomen** FE.
- Da je prenovitev učinkovita, mora vzpostavljati **razvidno razmerje do pomena izhodiščne FE**, hkrati pa prinašati **nove pomenske razsežnosti**.
- Ustvarjalni posegi v pomen in/ali obliko FE so za razliko od **napak** v besedilu funkcionalni in v literaturi pogosto obravnavani kot **stilni postopek**.

## Frazeološke enote - raba

(Kržišnik 1990: 399)

- FE imajo glede na neFE poudarjene konotativne prvine zaradi tega je raba FE v vsakem besedilu **stilno opazna**.
- Raba FE v nespremenjeni (izhodiščni) obliki je v besedilu opazna že s svojo **pogostnostjo**.
- Višja pogostnost FE je lahko znak **bogatejšega in pomensko bolj razplastenega jezika**.
- Namesto FE lahko avtor izbere tvorbo **lastnih metafor** (npr. frazeološke prenovitve).

## Spletna slovenščina?

- računalniško posredovana komunikacija (uporabniške spletne vsebine)
- nekorrigirana sporočila
- specifični žanri

\*\*\*

- elementi nestandardnosti, govornosti,
- inovativnost, individualnost, učinkovitost, opaznost ...

## Metode

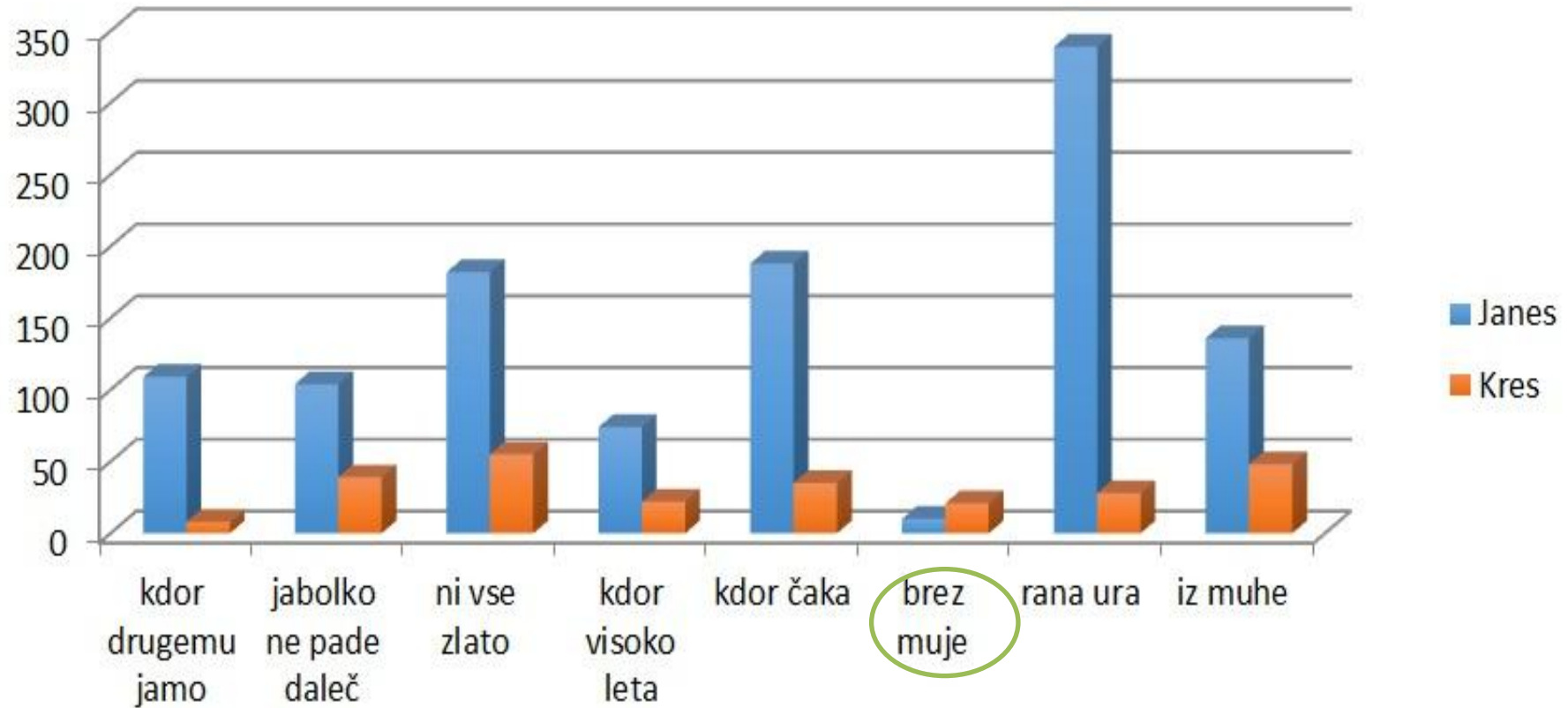
- Pri raziskavi smo izhajali iz korpusa **Janes** (v0.3; Fišer et al. 2014)
- Za primerjavo smo uporabili korpus **Kres** (Logar et al. 2012) – brez internetnih besedil.
- Za analizo korpusov smo uporabili orodje Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2004), in sicer funkcije
  - iskanje v konkordančniku
  - urejanje besedilnega okolja in filtriranje besedil
  - besedne skice in
  - frekvenčni prikaz obravnavane FE v določenem besedilnem tipu

## Obravnavane FE

- *kdor drugemu jamo koplje, sam vanjo pade*
- *jabolko ne pade daleč od drevesa*
- *ni vse zlato, kar se sveti*
- *kdor visoko leta, nizko pade*
- *kdor čaka, dočaka*
- *brez muje se še čevelj ne obuje*
- *rana ura, zlata ura*
- *iz muhe delati slona*

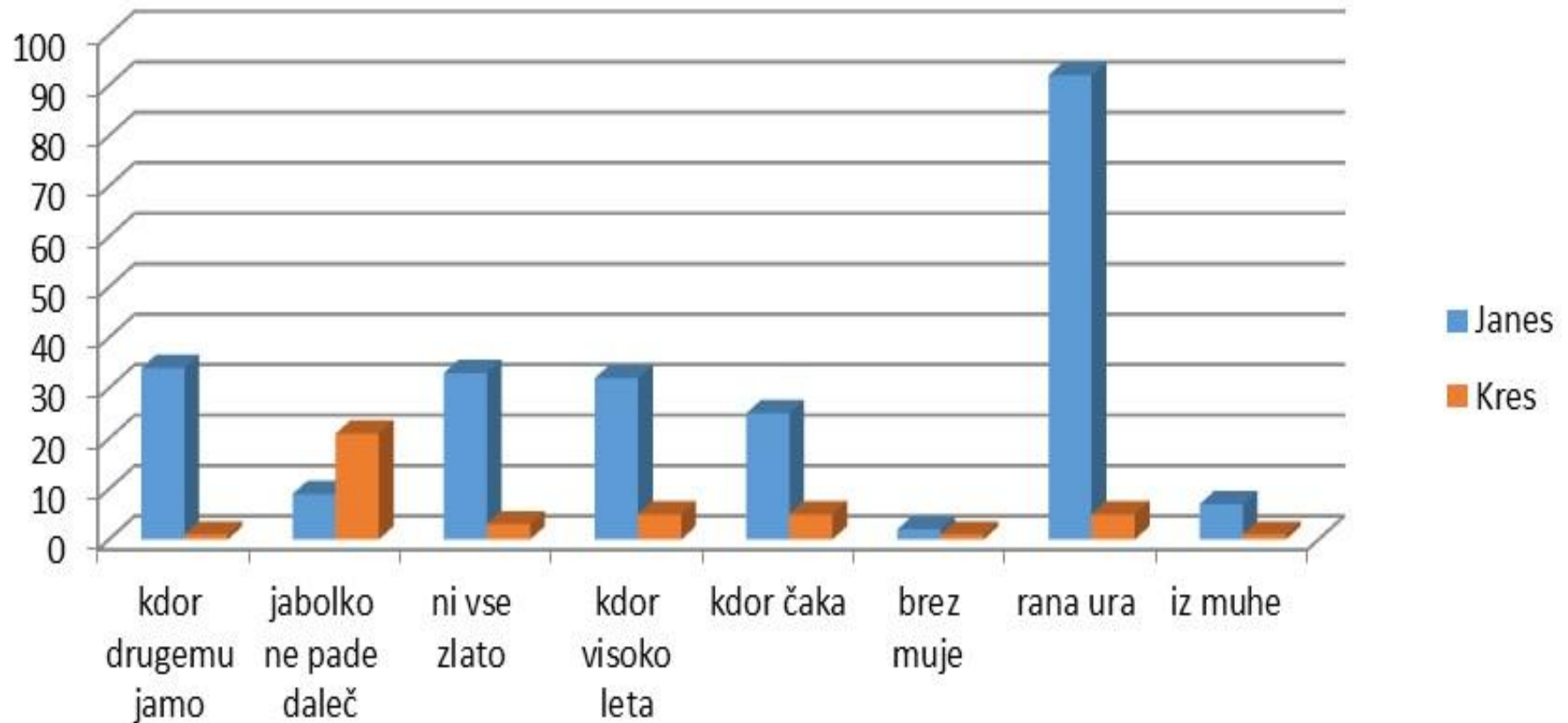
Iskalni pogoj	Korpus Janes (161 mio besed)				Korpus Kres (120,5 mio besed)			
	vse pojavitve	Izhod iščne FF	preno vitve	nejasno /dobesedno	vse pojavitve	izhodi ščne FF	preno vitve	nejasno/ dobesedno
<i>kdor drugemu jamo</i>	109	59	34	12	8 (3)	7	1	0
<i>jabolko ne pade daleč</i>	104	91	9	4	39 (2)	18	21	0
<i>ni vse zlato</i>	182	146	33	3	55 (13)	48	3 (1)	4 (1)
<i>kdor visoko leta</i>	74	38	32	4	22 (3)	17	5	0
<i>kdor čaka brez muje</i>	188	155	25	10	35 (5)	27	5	3 (1)
<i>rana ura</i>	10	3	2	5	21 (0)	16	1	4
<i>iz muhe</i>	339	215	92	32	28 (5)	17	5 (2)	6
<i>iz muhe</i>	136	128	7	1	48 (11)	45	1	2
<b>skupaj</b>	<b>1142</b>	<b>835</b>	<b>234</b>	<b>71</b>	<b>256 (42)</b>	<b>195</b>	<b>42 (3)</b>	<b>19 (2)</b>

## Frazeološke enote: pogostnost





## Frazeološke prenovitve: pogostnost



## Frazeološke prenovitve – vsebinska analiza

- Pri vsebinski analizi frazeoloških prenovitev nismo izhajali neposredno iz obstoječih tipologij, ki problem obravnavajo ločeno iz izraznega in pomenskega vidika, ker se nam zdita neločljivo povezana.
- Prav tako se nismo opredeljevali do t. i. **napak**, ki se prepoznavajo znotraj t. i. „frazeološke norme“ (Kržišnik 1996)
- Značilnosti frazeoloških prenovitev smo opazovali predvsem glede na **učinek** ali **namen** avtorja posledično pa tudi glede na **način**, kako je prenovitev dosežena.

## ■ ponovna aktualizacija (dobesedni pomen):

- *kdor drugemu jamo koplje, ga bo sosed ovadil zaradi dela na črno*
- *kdor drugemu jamo koplje, je prvega že zasul*
- *kdor drugemu jamo koplje, je grobar*
- *kdor visoko leta, je pilot/ptič/stevardesa*
- *kdor visoko leta, daleč vidi*
- *kdor čaka, ima dobre živce*
- *kdor čaka, postane star*
- *rana ura, zaspana ura*
- *rana ura, rano dan zjebe*

- **demetaforizacija** -> ponovna vzpostavitev metaforičnega premika
  - *iz muhe delati **Airbus/Dumbota***
  - *jabolko ne pade daleč od **hruške***
  - *brez muje se še **papuč** ne sezuje*
  - *ni vse **zlato**, kar je **nafta** (nafta = črno zlato)*
  - ***žena** ne pade daleč od drevesa*

## ■ križanje (kontaminacija) FE

- *kdor drugemu jamo koplje, je sam svoje sreče kovač*
- *ni vse zlato, kar se Janezek nauči*
- *kdor visoko leta, se najslajše smeje*
- *kdor visoko leta, ne pade daleč od drevesa*
- ***rana ura, slovenskih fantov grob***

## ■ družbena aktualizacija

- *kdor drugemu jamo koplje, **vlada** vanjo pade*
- *kdor drugemu jamo koplje... je jutri vabljen v **Rovte***
- *ni vse zlato, kar je **Žižek***
- *kdor visoko leta, je **Peter Prevc***
- *rana ura, zlati **Rolex***

- Raba FE je za spletno specifična besedila tipična in glede na nespletna besedila **pogostejša**.
- Velik delež frazeoloških prenovitev v spletno specifičnih besedilih glede na izhodiščne FE je mogoče obravnavati kot **priljubljen način ustvarjanja humornega učinka**.
- Doseganje takega učinka pomeni predvsem izrabo **ključnih pomenskih lastnosti sestavin izhodiščne FE** (podobesedenje, nasprotni pomen, nepričakovana beseda itd.)
- Hkrati pa je za razumevanje prenovitve potrebno poznavanje **zunajjezikovne danosti in pomenske vrednosti sestavin**, ki v prenovitveno FE vstopajo na novo (lastna imena ipd.)